



Martin HENZELMANN (Hamburg)

**BEOBACHTUNGEN ZU BALKANISMEN IN DER EUROPÄISCHEN
RECHTSTERMINOLOGIE
(MIT BLICK AUF DAS BULGARISCHE UND AUF DAS RUMÄNISCHE)**

**[Balkanisms in the European Legal Language
(with a Focus on Bulgarian and Romanian Languages)]**

Abstract: In this paper, I will discuss Bulgarian and Romanian balkanisms in legal terminology in the context of the European Union. To begin, I will give a short overview of the importance of balkanisms and I will discuss Bulgarian and Romanian in the context of Balkan languages in the European Union. Following Schaller (2012, 2018), I will comment on different features of Balkan languages. As Lyutakova (2017, 2018) puts it, the recent development is characterized by significant political, social and economic changes, which are taking place in both Bulgaria and Romania. This development is important in shaping both Bulgarian and Romanian languages, and is therefore important in shaping legal language in both countries. Thus, I will characterize legal language as a technical language, and present its particularities. I will highlight (un)intelligibility, (in)comparability, and (un)translatability as main features of legal documents. Then, I will analyze examples from the Consolidated Version of the Treaty on the Functioning of the European Union. The main scope is to discuss balkanisms in this Treaty, and to regard balkanisms in the European legal language as EU-balkanisms.

Keywords: Legal Language, Bulgarian, Romanian, Balkanism, EU-Balkanism

Dr. Martin Henzelmann

University of Hamburg

Institute of Slavic Studies

Hamburg, Germany

e-mail: martin.henzelmann@uni-hamburg.de

Published: 18 June 2019